





## Ⓢ Käre jordbrukare!

Ni har träffat ett gott val, som glädjer oss. Vi gratulerar till ditt val av Pöttinger och Landsberg. Som din jordbrukstekniska partner bjuder vi på kvalitet och prestation i samband med service.

För att kunna göra oss en bild av våra jordbruksmaskiners användningsområden och för att kunna vidareutveckla dem enligt dessa ber vi dig om några uppgifter.

Dessutom är det på detta sätt möjligt för oss att informera dig om nya utvecklingar.

## Produktansvarighet, informationsplikt

Ansvarigheten för produkten förpliktar tillverkaren och försäljaren till att överlämna en bruksanvisning vid försäljning av maskiner och att skola in kunden vid den beträffande maskinen under hänvisning av de gällande föreskrifterna beträffande betjäning, säkerhet och underhåll. För att bevisa att maskinen samt bruksanvisningen har överlämnats korrekt är en skriftlig bekräftelse nödvändig.

För detta ändamål ska

- **dokument A** med namnteckning skickas in till firman Pöttinger (om det rör sig om en maskin från firman Landsberg ska dokumentet skickas till denna firma)
- **dokument B** förblir hos försäljaren som sålde maskinen
- **dokument C** erhåller kunden

Enligt lagen om ansvarighet för produkter är varje jordbrukare en egen företagare.

En sakskada enligt lagen om ansvarighet för produkter är en skada som uppstår genom en maskin men inte hos maskinen; ansvarigheten har en självrisk (Euro 500). Företagsegna saksador är enligt lagen om ansvarighet utslutna från produktansvarigheten.

**Observera!** Även om kunden själv senare överlämnar maskinen till någon annan måste bruksanvisningen bifogas och övertagaren måste skolas in under hänvisning av de nämnda föreskrifterna.

## Pöttinger-Newsletter

[www.poettinger.at/sw/newsletter](http://www.poettinger.at/sw/newsletter)

Aktuell teknisk information, nyttiga länkar och underhållning

# ⑤ ANVISNINGAR FÖR LEVERANSÖVERLÄMNANDE

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 600-2511  
GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 59 0 39  
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 59 0 39  
Telefax (0 81 91) 59 626

Nedan angivna punkter skall utföras enligt gällande produktansvar.

Kryssa för utförda punkter



- Kontrollera att maskinen är utrustad i enlighet med följesedel. Kontrollera leveransomfånget. Montera samtliga säkerhetstekniska anordningar samt manöverorgan.
- Gå igenom och förklara för kunden med hjälp av instruktionsboken, idrifttagande, användande samt underhåll av maskinen respektive tillbehör.
- Anpassa traktorn till maskinen.
- Förklara transport- och arbetspositionen.
- Ge information om tillsats- och extrautrustningar.
- Förklara för kunden vikten av att läsa igenom instruktionsboken före användningen av maskinen.

För att kunna bevisa att maskinen och instruktionsboken överlämnats på föreskrivet sätt är en bekräftelse nödvändig. För detta ändamål skall

- **Dokument A** undertecknas och skickas till firma Pöttinger eller skickas via internet ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)).
- **Dokument B** stannar kvar i företaget som överlämnar maskinen.
- **Dokument C** får kunden.

## Innehållsförteckning

### INNEHÅLLSFÖRTECKNING

CE - symboler.....	4
Varningssymbolernas betydelse.....	4
<b>KOPPLING AV MASKINEN TILL TRAKTORN</b>	
Förberedelser på traktor.....	5
Användning av tillsatsmaskiner.....	5
Koppling av maskinen till traktor.....	6
Körning på offentliga vägar.....	6
Minimera transportbredden.....	6
<b>DRIFT</b>	
Inställningar för arbetsinsatsen.....	7
Inställning av arbetsdjup.....	7
Inställning av randskiva.....	8
Inställning av skrapan.....	8
Drift i sluttning.....	9
<b>UNDERHÅLL</b>	
Säkerhetsanvisningar.....	10
Allmänna underhållshänvisningar.....	10
Rengöring av maskindelar.....	10
Parkering utomhus.....	10
Övervintring.....	10
Kraftöverföringsaxel.....	10
Hydraulanläggning.....	10
Smörjställen.....	11
<b>TEKNISKA DATA</b>	
Maskinens ändamålsenliga användning.....	12
Tekniska Data.....	12
Typskyltens placering.....	12
<b>BILAGA</b>	
Säkerhetshänvisningar.....	16
Kombination traktor och tillkopplingsmaskin.....	18

## CE - symboler



Den av tillverkaren fastsatta symbolen dokumenterar utåt maskinens konformitet med bestämmelserna i maskinriktlinjerna och med andra ifrågakommande EG – riktlinjer.

### EG – konformitetsdeklaration (se bilaga)

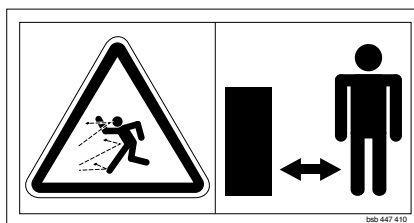
Genom att underteckna EG – konformitetsdeklarationen förklarar tillverkaren att den sålda maskinen motsvarar alla ifrågakommande grundläggande säkerhets- och hälsokrav.



**Observera!**

**Observera säkerhetshänvisningarna i bilagan!**

## Varningssymbolernas betydelse



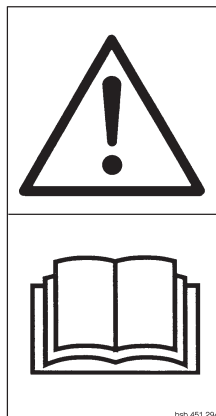
Håll ett säkerhetsavstånd

- delar kan slungas iväg när motorn är på.



Risk för kläm- och krossador

- laktta säkerhetsavståndet.
- Stick inte in händerna i rörliga delar.



Läs noga igenom bruksanvisningen innan du sätter igång maskinen.

## Förberedelser på traktorn

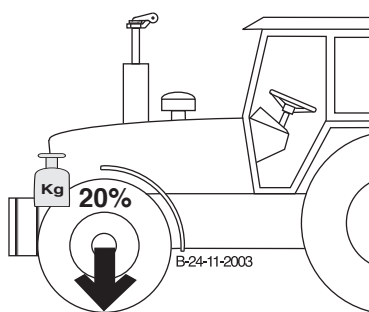
### Hjul

- Lufttrycket i traktorns bakre däck bör vara 0,8 bar under arbetsinsatsen.
- Under svåra arbetsvillkor kan extra hjulvikter vara fördelaktiga. Se även traktortillverkarens driftsanvisning.

### Ballastvikter

Förse traktorn framtill med ett tillräckligt antal ballastvikter, för att säkerställa traktorns styr- och bromsförmåga.

Minst 20% av fordonets tomvikt ska ligga på framaxeln.

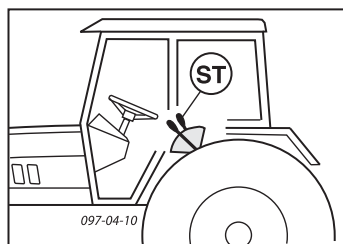


### Reglering av hydrauliken på lyftanordningen (Lägesreglering)

För maskinens montering och demontering och för transportfärder.

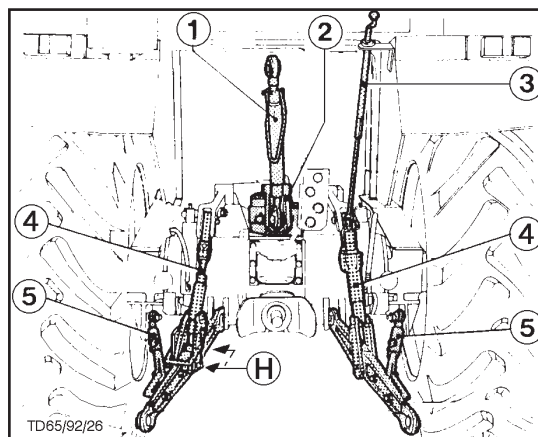
Lägesregleringen är den normala inställningen för lyftanordningens hydraulik.

Den påmonterade maskinen blir kvar i den höjd (= läge) som ställts in via styrdonet (ST).



### Lyftanordning

- Lyftstängerna (4) måste vara lika långa på vänster och på höger sida.  
Inställningen sker medelst inställningsutrustningen (3).
- Om lyftstängerna (4) på bottenstagen kan fixeras i olika positioner, välj den bakre positionen (H). Därmed är belastningen på traktorns hydrauliska anläggning inte så stor.
- Fixera (2) toppstaget (1) enligt traktortillverkarens anvisningar.



### Inställning för transportfärder

- Fixera bottenstagen med stängerna (5) så att den påmonterade maskinen inte kan svänga ut i sidled under transportfärder.
- Manöverspaken för hydrauliken måste spärras och säkras mot sänkning.

### Anslutningsaxel

Välj den anslutningsaxel på maskinen som ska kopplas, som motsvarar anslutningsstorleken (kategori II eller III) på traktorns lyftanordning. Se även reservdelslista.



**Säkerhets-**  
**hänvisningar:**

**se bilaga – A1 pkt.**  
**8a. – 8h.)**

## Användning av tillsatsmaskiner

Montera tillsatsmaskiner som exempelvis radsåningsboxen (DB) enligt tillverkarens anvisningar.

- TERRADISC får inte överbelastas. Kontakta vår kundtjänst i tveksamma fall.
- Iaktta även effektgränserna för dragmaskinen som används.

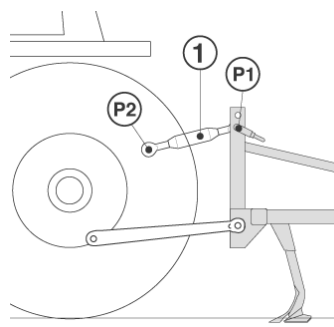


## Koppling av maskinen till traktorn

- Ställ traktorns hydraulik på lägesreglering.
- Montera maskinen till bottenstagen och säkra den med en fällbar säkringsprint.

### Fixera toppstaget (1)

- Fixera toppstaget (1) så att anslutningspunkten (P1) på maskinen ligger något högre än anslutningspunkten (P2) på traktorn, även under arbetet.



Säkerhets-  
hänvisningar:

se bilaga – A1 pkt.  
8a. – 8h.)

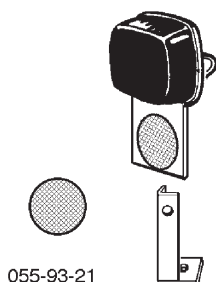
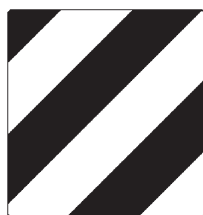


Parkering, rengöring  
och övervint-  
ring av maskinen

- Iaktta anvisningarna i kapitel „UNDERHÅLL“!

## Körning på offentliga vägar

- Beakta de lagliga bestämmelserna i ditt land.
- Delar och montering.
  - Se reservdelslista.



055-93-21

### Maskinens sammanlaggda bredd

TERRADISC 3001 = 3 m

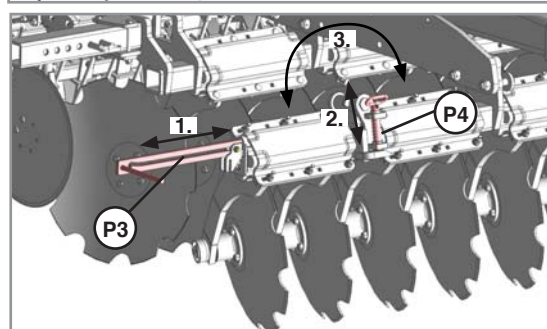
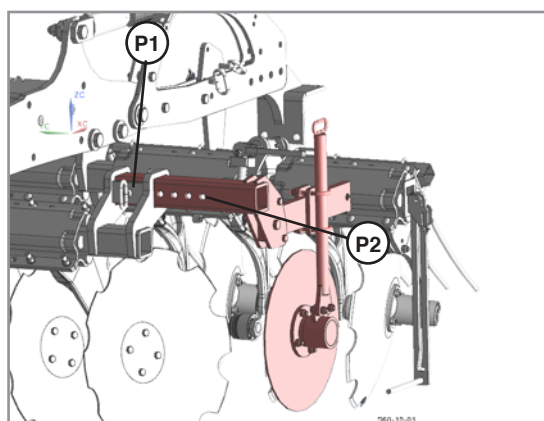
TERRADISC 3501 = 3,5 m

TERRADISC 4001 = 4,0 m



### Särskilt tillstånd

- Maskinens transportbredd är över 3m, det är tekniskt omöjligt att förringa bredden.
- Därför behöver man ett särskilt tillstånd från ifrågakommande myndighet för att få köra på offentliga vägar.
- Säkerhets hänvisningar: Se bilaga A1: pkt. 1, 3, 4 och 6 – 9.



## Minimera transportbredden

### 1. Skjut in randskivorna på båda sidorna

- Avlägsna bulten från P1.
- Fäll upp randskivan.
- Stick in bulten i P2 och säkra den.

### 2. Fäll upp de yttre skivorna på båda sidorna

1. Flytta lyfthjälpen (P3) från parkeringsposition till lyftposition och fixera.
2. Öppna säkringsbulten med spaken (P4).
3. Fäll upp de yttre skivorna med lyfthjälpen.



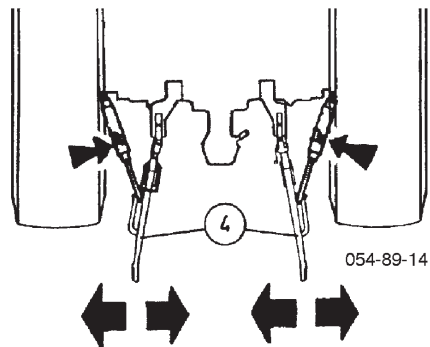
Anmärkning:

Skjut lyfthjälpen till  
parkeringsposi-  
tion efter att de  
yttre skivorna har  
fällts ner för att  
undvika skador på  
dessa.

## Inställningar för arbetsinsatsen

### Före arbetets påbörjan

1. Kontrollera att maskinen har monterats korrekt.  
Kontrollera före idrifttagningen att samtliga skruvkopplingar sitter fast ordentligt och dra åt dem vid behov.
2. Maskinen bör vara monterad i horisontalt läge på traktorn, den bör inte hänga åt sidan.  
Ramen bör vara parallell med markytan - sett i längsriktning.
3. Fixera bottenstagen (4) så att maskinen inte kan svänga i sidled.



### Säkerhetsanvisning

De hydrauliska cylindrarna får inte manövreras under det att djupstoppen ställs in. Risk för kläm- och krosskador!

## Inställning av arbetsdjup

### Inställning av önskat arbetsdjup

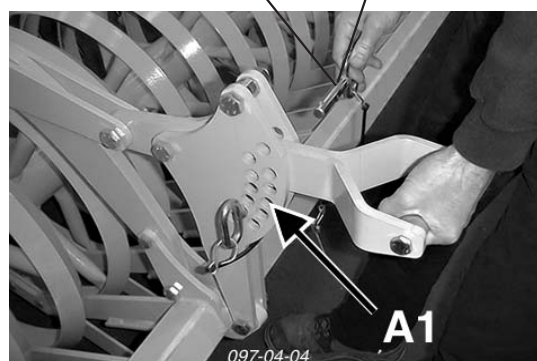
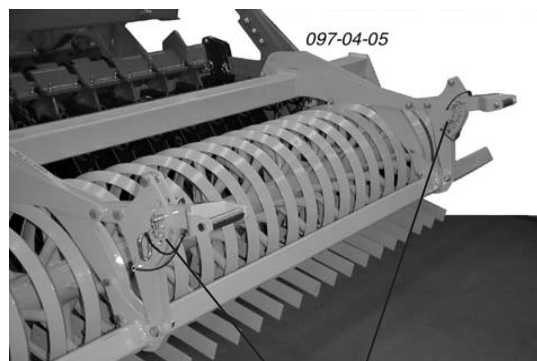
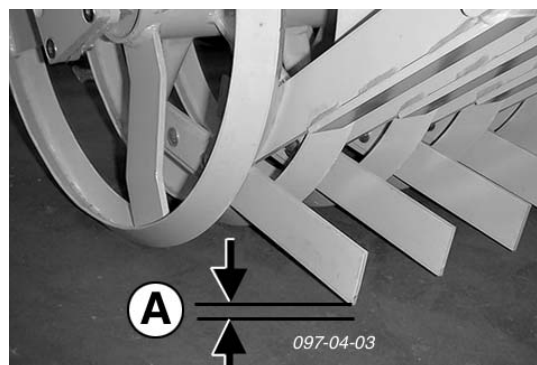
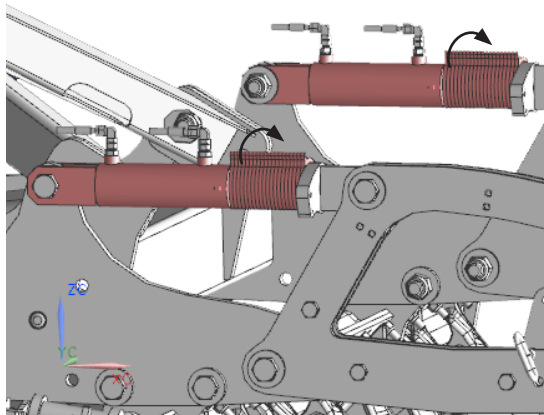
Arbetsdjupet ställs in med antalet djupstopp och manövreras via de hydrauliska cylindrarna.



Inställningen skall alltid vara densamma på båda sidorna.

### Ställ in knivpositionen (A)

- Sväng spaken på vänster och höger sida (A1) tills önskat djup har uppnåtts.
- Fixera bulten i samma borrhning på vänster och höger arm.

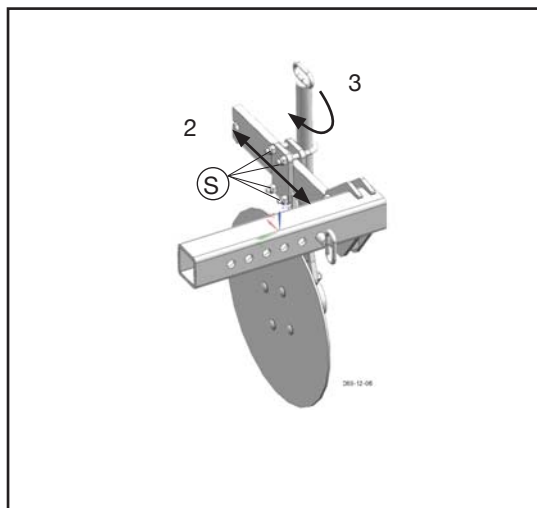
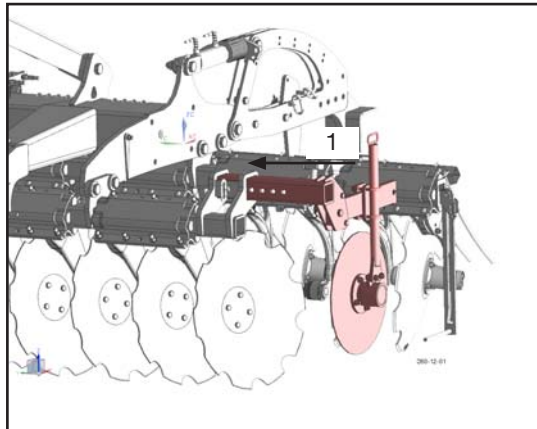


## Inställning av randskiva

Syfte: Ingen jord ska kunna kastas ut på sidorna (dammbildning).

### Inställningsmöjlighet:

1. Sidoavstånd från maskinen:
  - Avlägsna bulten från P1.
  - Anpassa randskivan.
  - Fixera bulten och säkra.
2. Avstånd framtill – baktill:
  - Lossa skruvarna (S).
  - Förskjut randskivan framåt eller bakåt.
  - Dra åt skruvarna igen.
3. Randskivans vinkel:
  - Lossa skruvarna (S) och därmed även bygelskruven.
  - Ändra vinkeln för randskivan.
  - Dra åt skruvarna igen.



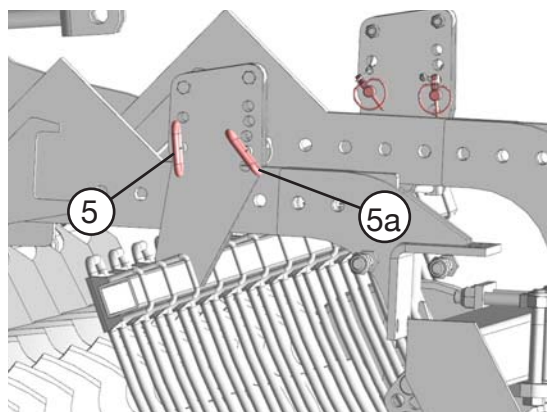
Inställningen skall alltid vara densamma på båda sidorna.



Se till att skruvarna är ordentligt åtdragna!

## Inställning av skrapan

- Arbetsdjupet med bulten „5“.
- Lutningsvinkeln med bulten „5a“.



Inställningen skall alltid vara densamma på båda sidorna.

## Drift i sluttning



**Var försiktig vid vändningar i sluttningar!**

**Genom slåttersenhetens vikt (G) förändras traktorns köregenskaper. Detta kan medföra farliga situationer särskilt i sluttningar.**

### **Säkerhetshänvisning**

- Reducera hastigheten och anpassa den på motsvarande sätt vid färder i sluttningar och höjdlinjer.
- Reducera tempot i vänsterkurvor.
- Backa hellre i en sluttning än att riskera en riskant vändningsmanöver.

### **Fara för att välta**

- när den tillåtna sidovinkeln överskrids.

## Säkerhetsanvisningar

- Stäng av motorn innan inställnings-, skötsel- eller underhållsarbeten påbörjas.



## Allmänna underhållshänvisningar

För att maskinen ska befinna sig i ett gott skick även efter lång användning bör följande hänvisningar beaktas.

- Dra åt samtliga skruvar efter de första timmarna i drift.
- Särskilt klingornas skruvar bör kontrolleras.
- Beakta skötselråden för vinkeldrevet och slätterbalken.



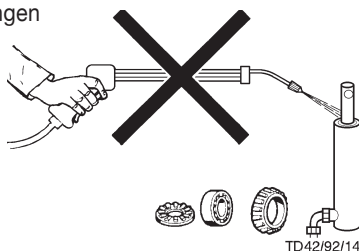
## Reservdelar

- Originaldelar och tillbehör är särskilt tillverkade för maskinen respektive apparaten.
- Vi vill uttryckligen göra dig uppmärksam på att originaldelar och tillbehör som inte har levererats av oss inte heller har kontrollerats och frigivits av oss.
- Montering och / eller användning av sådana produkter kan eventuellt försämra eller skada konstruktivt föregivna egenskaper av din maskin. Tillverkaren ansvarar inte för skador som uppstår, därför att inte originaldelar eller tillbehör används.
- Tillverkaren ansvarar inte heller för egenmäktiga förändringar t.ex. genom användning av bygg- eller tillbyggnadsdelar.

## Rengöring av maskindelar

**Observera! Använd inte högtrycksrengörare för att rengöra lager och hydrauliska delar.**

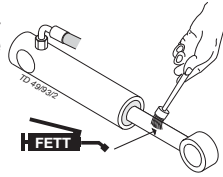
- Fara för rostbildning!
- Efter rengöringen ska maskinen smörjas enligt smörjplanen och en kort provkörning bör genomföras.
- Om rengöringen sker med för högt tryck, kan lacken skadas.



TD42/92/14

## Parkering utomhus

Om maskinen ska stå utomhus under en längre tid, bör kolvstången rengöras och därefter smörjas in med fett som skydd.



## Övervintring

- Rengör maskinen noggrant innan vinterpausen.
- Ställ den skyddad för väder och vind.
- Byt eller fyll på växellådsolja.
- Skydda blanka delar mot rost.
- Alla smörjningsställen ska smörjas enligt plan.

## Kraftöverföringsaxel

- se bilaga

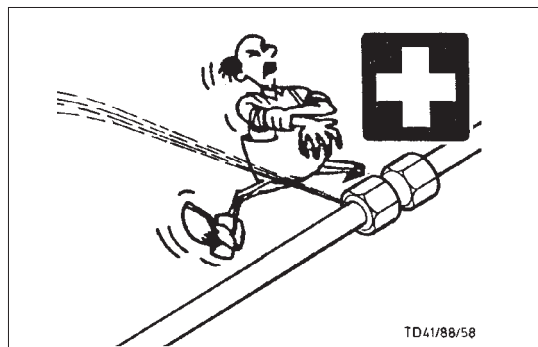
### Beakta för underhållet!

Av princip gäller anvisningarna i denna bruksanvisning. Om inga speciella anvisningar finns här, så gäller hänvisningarna i bruksanvisningen som den aktuella länkaxeltillverkaren medlevererar.

## Hydraulanläggning

### Observera fara för skador och infektioner!

Flytande ämnen som tränger ut under högt tryck kan tränga in genom huden. Ta omedelbart kontakt med läkare.



TD41/88/58

Förvissa dig om att det hydrauliska systemet har anpassats till traktorsystemet innan du ansluter de hydrauliska ledningarna.

### Efter de första 10 timmarna i drift och därefter efter var femtionde timme i drift

- Kontrollera de hydrauliska aggregatet och rörledningarna beträffande läckage och dra eventuellt åt skruvarna.

### Före varje idrifttagning

- Kontrollera de hydrauliska ledningarna beträffande slitage. Utslitna eller skadade hydrauliska ledningar ska genast bytas ut. Reservledningarna måste motsvara tillverkarens tekniska krav.

Slangledningarna är underkastade ett naturligt åldrande. De bör inte användas längre än 5 – 6 år.



### Säkerhetsanvisningar

- Stäng av motorn innan inställnings-, skötsel- eller underhållsarbeten påbörjas.

- Arbeta inte under maskinen innan säkra stöd har installerats.

- Dra åt samtliga skruvar efter de första timmarna i drift.

- Parkera alltid maskinen på ett plant och stabilt underlag.



### Reparationshänvisningar

V.g. beakta reparationshänvisningarna i bilagan.



### Säkerhetsanvisningar

Rengör alltid hydraulslangarnas kopplingskontakter och oljestickdosorna före anslutningen.

Se till att inga skav- eller klämställena uppstår.

## Smörjställen



I denna översikt framställs inte alla smörjställen separat. Översikten är tänkt som en orientering, för att man ska kunna informera sig om på vilka ställen på de olika komponentgrupperna som det finns smörjnipllar.

Alla de smörjställen som inte är framställda ska dock också smörjas enligt plan.

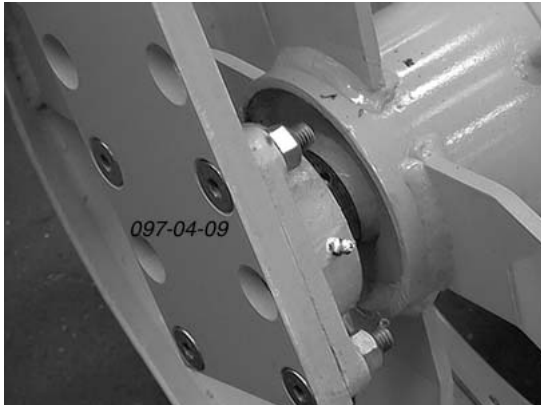


### Anmärkning!

**Varje 100: e drift-  
stimme**

**Kontrollera lager-  
bussningarna  
med avseende på  
slitage.**

**Byt ut utslitna la-  
gerbussningar!**



### Varje 20:e driftstimme

- Smörj lagringarna.



### Typskyltens placering

Chassinumret är ingraverat på typskylten som visas bredvid. Garantifall, förfrågningar och reservdelsbeställningar kan inte bearbetas utan angivelse av chassinumret.

Anteckna detta nummer på bruksanvisningens titelsida direkt efter att fordonet / maskinen mottagits.

### Maskinens ändamålsenliga användning

Apparaten/maskinen „TERRADISC 3001 (typ 9771), TERRADISC 3501 (typ 9772), TERRADISC 4001 (typ 9773)“ är uteslutande avsedd för normal användning inom jordbruket.

- Förberedelse av åkerns övre skikt för påföljande sådd.

Varje användning därutöver är inte föreskriftsenlig.

Tillverkaren garanterar inte för felaktig användning. Den risken bär användaren.

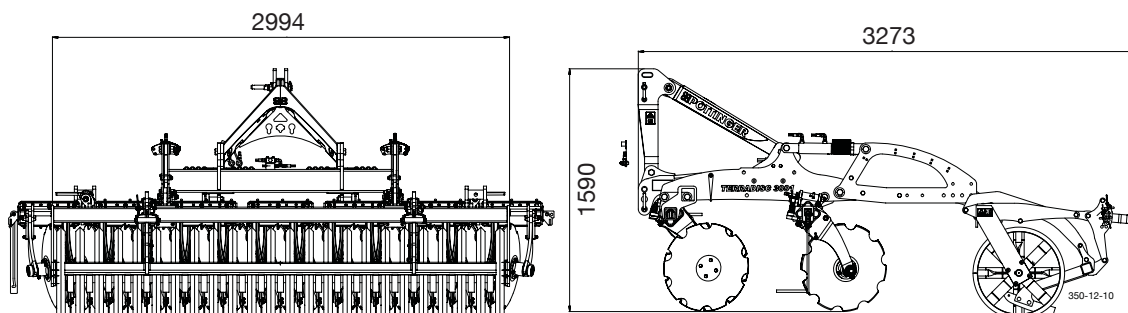
- Till den riktiga användningen hör också att den av tillverkaren föreskrivna skötseln och det föreskrivna underhållet genomförs.

### Tekniska Data

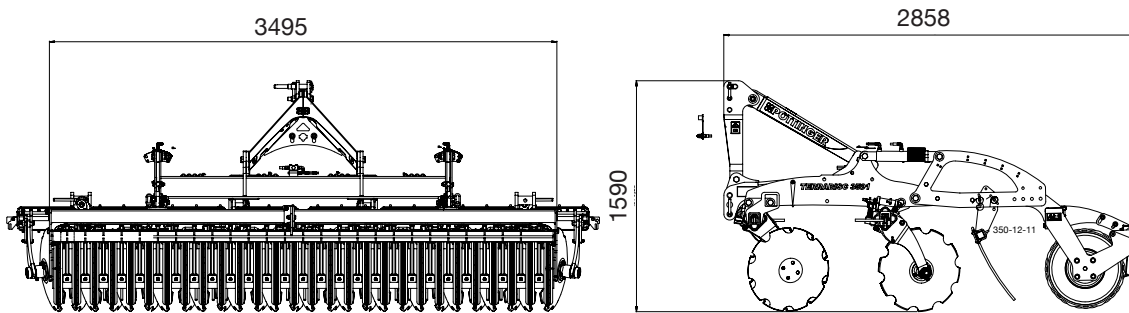
	TERRADISC 3001	TERRADISC 3501	TERRADISC 4001
Arbetsbredd	3,0 m	3,5 m	4,0 m
Transportbredd	3,0 m	3,5 m	4,0 m
Antal diskar	24	28	32
Diskdiameter	580 mm	580 mm	580 mm
Ramhöjd	80 mm	80 mm	80 mm
Påbyggnad	Kat II / III	KAT II / III	KAT II / III
Dragmaskinens kraftbehov från	80 kW (110 PS)	84kW (115 PS)	110 kW (150 PS)
Bullernivå	≤ 70 dB(A)	≤ 70 dB(A)	≤ 70 dB(A)
Vikt – basmaskin med skrapa och randskiva	1498 kg	1680 kg	1795 kg

Alla uppgifter med reservation för fel.

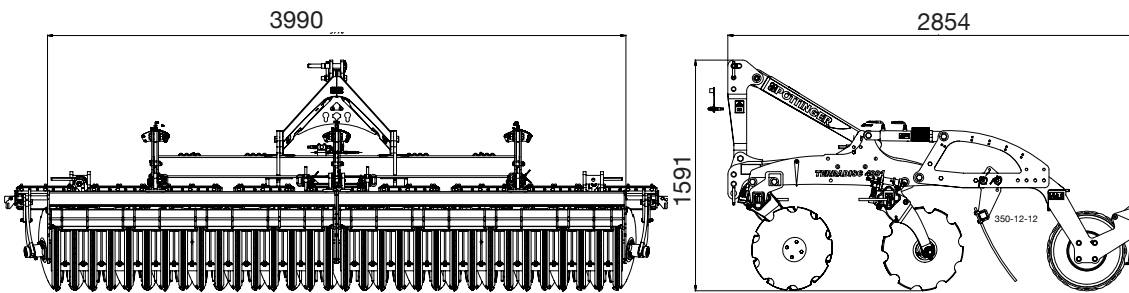
### Terradisc 3001:



**Terradisc 3501:**



**Terradisc 4001:**



# ***BILAGA***

Det går bättre med original-  
delar från Pöttinger

**Original**  
inside



- **Kvalitet och passform**  
- Säker drift
- **Tillförlitlig funktion**
- **Högre livslängd**  
- Ekonomisk drift
- **Garanterad tillgänglighet**  
genom Pöttingers försäljningspartner

Du står inför valet mellan "original" eller "efterapning"? Valet bestäms ofta av priset. Ett "billigt" köp, kan ofta stå dig dyrt.

***Köp endast originaldelar med fyrklövern***

**PÖTTINGER**



## Hänvisningar beträffande arbetssäkerheten

I denna bruksanvisning är alla ställen, som beträffar säkerheten kännetecknade med denna symbol.

### 1.) Bruksanvisning

- Bruksanvisningen är en viktig del av maskinen. Den måste alltid finnas väl tillgänglig i närheten av maskinens uppställningsplats.
- Spara bruksanvisningen så länge maskinen används.
- När maskinen säljs eller får en ny ägare, måste bruksanvisningen överlämnas tillsammans med maskinen.
- Se till att säkerhetsanvisningarna och riskinformationen på maskinen alltid är fullständiga och i väl läsbart skick. Riskinformationen ger viktiga upplysningar om maskinens säkra drift och värnar så om din säkerhet.

### 2.) Kvalificerad personal

- Maskinen får bara hanteras av personer som har nått den lagliga minimiåldern, lämpar sig både fysiskt och psykiskt och har genomgått en lämplig inskolning resp. undervisning.
- Personal som befinner sig i utbildning och fortfarande måste skolas och instrueras eller som håller på att genomgå en allmän utbildning, får bara arbeta på eller med maskinen under uppsikt av en erfaren person.
- Kontroll-, inställnings- och reparationsarbeten får bara genomföras av auktoriserad fackpersonal.

### 3.) Underhållsarbeten

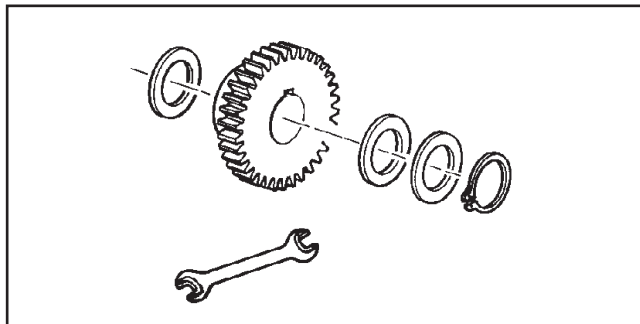
- I denna anvisning beskrivs bara de service-, underhålls- och reparationsarbeten som den driftsansvarige för maskinen själv får genomföra. Alla andra arbeten måste göras i en auktoriserad fackverkstad.
- Reparationer på det elektriska eller hydrauliska systemet, på förspända fjädrar, tryckakkumulatorer osv. förutsätter tillräckliga kunskaper, föreskriftsenligt monteringsverktyg och skyddskläder och får därför endast genomföras i en fackverkstad.

### 4.) Ändamålsenlig användning

- se tekniska data
- Till den ändamålsenliga användningen hör också att underhållet och skötseln genomförs på det av tillverkaren föreskrivna sättet.

### 5.) Reservdelar

- Originaldelar och tillbehör är konstruerade speciellt för dessa maskiner och apparater.
- Vi gör dig uttryckligen uppmärksam på att originaldelar och tillbehör som inte har levererats av oss inte heller har kontrollerats och frigivits av oss.



- Monteringen och/eller användningen av sådana produkter kan därför eventuellt negativt förändra konstruktivt föregivna egenskaper hos din maskin. Tillverkaren garanterar inte för skador som uppstår därför att inte originaldelar eller originaltillbehör användes.
- Garantin gäller inte heller om egenmäktiga förändringar genomförs samt om bygg- eller tillbyggnadsdelar kommer till användning hos maskinen.

### 6.) Skyddsanordningar

- Samtliga skyddsanordningar måste vara monterade på maskinen och fungera. Det är nödvändigt att i rätt tid förnya utslitna och skadade avtäckningar eller andra skydd.

### 7.) För idrifttagandet

- Innan arbetet påbörjas ska användaren bekanta sig med alla funktioner och deras användning. Det är för sent när arbetet väl har påbörjats!
- Kontrollera maskinen beträffande körduglighet och arbetssäkerhet varje gång den tas i drift.

### 8.) Asbest

- Vissa tillköpta delar hos maskinen kan av grundtekniska skäl innehålla asbest. Dessa delar är kännetecknade.

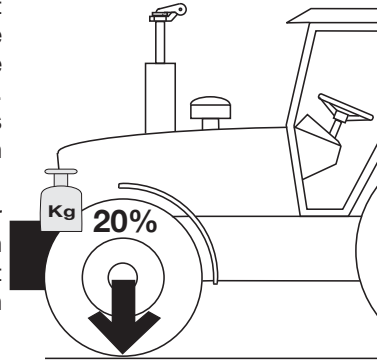


**9.) Det är förbjudet att transportera personer**

- a. Det är inte tillåtet att transportera personer på maskinen.
- b. Maskinen får endast medföras på beskrivet sätt för gatutransport på offentliga vägar.

**10.) Köregenskaper med tillbyggnadsdelar**

- a. Traktorn måste föras med tillräcklig ballast framme eller bak så att den kan styras och så att bromsarna fungerar (minst 20% fordonets egenvikt på framaxeln).
- b. Även vägunderlaget och den tillkopplade maskinen har inflytande på köregenskaperna. Körningen bör anpassas till terrängen och markförhållandena.
- c. Vid körning genom kurvor med tillkopplad vagn bör man även beakta att den tillkopplade vagnen svänger utåt!
- d. Vid körning genom kurvor med tillkopplad maskin bör man även beakta att den tillkopplade maskinen svänger utåt!

**11.) Allmänt**

- a. Innan maskinen kopplas till tre – punkts – kopplingen bör spaken föras till den position som utesluter att maskinen oavsiktligt lyfts eller sänks.
- b. När maskinen kopplas till traktorn råder olycksrisk!
- c. I området kring tre – punkts – balkarna råder risk för kross- eller snittskador!
- d. När den yttre betjäningen för tre – punkts – kopplingen används får man inte kliva in mellan traktorn och maskinen!
- e. Montera och demontera endast kraftöverföringsaxeln när motorn inte är på.
- f. När man kör på väg med upplyft maskin måste betjäningsspaken för sänkning vara låst.
- g. Innan man lämnar traktorn ska maskinen sänkas ner på marken, dra därefter ut tändningsnyckeln!
- h. Ingen får befinna sig mellan traktorn och maskinen om inte fordonet är säkrat genom broms och/eller kilar mot att rulla iväg!
- i. Vid samtliga skötsel-, underhålls- och ombyggnadsarbeten måste motorn stängas av och driftaxeln dras ut.

**12.) Rengöring av maskinen**

- a. Använd inte högtrycksrengöringsmaskiner för att rengöra lager och hydrauliska delar.

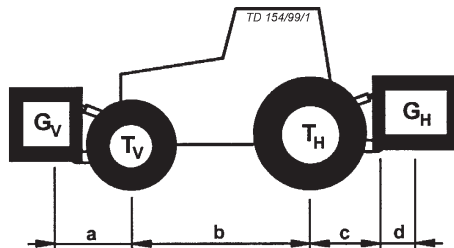
## Kombination traktor och tillkopplingsmaskin



Tillkopplingen av maskiner medels 3 – punkts – fästen vid traktorns främre eller bakre sida får inte föra till att den tillåtna sammanlagda vikten, axellasten och eller däckens bärkraft hos traktorn överskrids. Traktorns främre axel måste alltid minst vara belastad med 20 % av traktorns egenvikt.

Övertyga er om att dessa förutsättningar föreligger innan ni köper en maskin genom att genomföra följande beräkningar eller genom att väga kombinationen av traktor och maskin.

### Fastställning av den sammanlagda vikten, axellasten och däckens bärkraft samt minsta nödvändiga ballast.



För beräkningen behöver ni följande data:

$T_L$ [kg]	traktorns egenvikt	①	$a$ [m]	avstånd mellan tyngdpunkten frammonterad maskin / främre ballast och mitten av framaxeln	② ③
$T_V$ [kg]	främre axellast när traktorn är tom	①			
$T_H$ [kg]	bakre axellast när traktorn är tom	①	$b$ [m]	traktorns axelavstånd	① ③
$G_H$ [kg]	sammanlagd vikt bakmonterad maskin / ballast bak	②	$c$ [m]	avståndet mellan centrum bakaxeln och centrum på lyftarmarna	① ③
$G_V$ [kg]	sammanlagd vikt frammonterad maskin / ballast framme	②	$d$ [m]	avståndet mellan centrum lyftarmarna och den bakmonterade maskinens tyngdpunkt / ballast bak	②

- ① se traktorns bruksanvisning
- ② se prislista och / eller maskinens bruksanvisning
- ③ mät

#### bakmonterade maskinens

##### 1. Beräkning av minsta nödvändiga ballast framme $G_{V \min}$

Skriv in resultatet för minsta nödvändiga ballast vid traktorns framsida i tabellen.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

#### Frammonterad maskin

##### 2. Beräkning av minsta nödvändiga ballast bak $G_{H \min}$

Skriv in resultatet för minsta nödvändiga ballast vid traktorns baksida i tabellen.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

### 3. Beräkning av framaxelns faktiska belastning TV fak ( $T_{V\text{tat}}$ )

(Om med den frammonterade maskinen (GV) inte den minsta nödvändiga ballasten uppnås på framsidan (Gvmin), måste vikten hos den frammonterade maskinen höjas tills vikten hos den minsta nödvändiga ballasten för framsidan uppnås!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Skriv in resultatet för den beräknade faktiska ballasten och den i traktorns bruksanvisning tillåtna främre axellasten i tabellen.

### 4. Beräkning av den faktiska sammanlagda vikten G fak ( $G_{\text{tat}}$ )

(Om med den bakmonterade maskinen (GH) inte den minsta nödvändiga ballasten uppnås på baksidan (Ghmin), måste vikten hos den bakmonterade maskinen höjas tills vikten hos den minsta nödvändiga ballasten för baksidan uppnås!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Skriv in det beräknade resultatet för den sammanlagda vikten och den i traktorns bruksanvisning angivna högst tillåtna sammanlagda vikten.

### 5. Beräkning av bakaxeln faktiska belastning TH fak ( $T_{H\text{tat}}$ )

Skriv in den beräknade faktiska och den i traktorns bruksanvisning tillåtna bakaxellasten i tabellen.

### 6. Däckens bärkraft

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Skriv in det dubbla värdet (två däck) av den tillåtna bärkraften (se t.ex. informationer från däckens tillverkare) i tabellen.

#### Tabell

	Faktiskt värde enligt beräkningen	Tillåtet värde enligt bruksanvisningen	dubbla tillåtna bärkraften hos däcken (två däck)
Min. Ballast fram/bak	/ kg	---	---
totalvikt	kg	kg	---
framaxellast	kg	kg	kg
bakaxellast	kg	kg	kg

**Den minsta ballasten måste fästas vid traktorn i form av en maskin eller som ballastvikt!**

**De beräknade värdena måste vara mindre/ lika med ( $\leq$ ) än de tillåtna värdena!**

*firmans beteckning och tillverkarens postadress:*

**Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen**

*maskin (utbytbar utrustning):*

<b>Skivharv</b>	Terradisc 3001	Terradisc 3501	Terradisc 4001
<b>typ</b>	9771	9772	9773
<b>serienummer</b>			

*tillverkaren förklarar uttryckligen att maskinen motsvarar samtliga tillämpliga bestämmelser i nedanstående EG-direktiv:*

**maskin 2006/42/EG**

*dessutom förklaras att maskinen stämmer överens med följande EG-direktiv och/eller tillämpliga bestämmelser*

*ställen där tillämpade, harmoniserade normer går att hitta:*

EN ISO 12100-1      EN ISO 12100-2      EN ISO 4254-1

*ställen där andra tillämpade tekniska normer och/eller specifikationer går att hitta:*

*dokumentationsombud:*

Wilhelm Meindlhumer  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Klaus Pöttinger,  
Företagsledning

**CZ** V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhražuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozeny.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

**DK** Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskiner kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

**EE** Tehnilise edasiarendamise käigus töötab Pöttinger Ges. m.b.H pidevalt oma toodete parendamisega.

Sellega seoses jätame endale õiguse teha muudatusi joonistes ja kasutusjuhendi kirjeldavas osas ilma kohustuseta teha neid muudatusi juba tarnitud masinate juures. Tehnilised andmed, mõõdud ja massid ei ole siduvad. Vead ei ole välistatud.

Käesoleva tõlke paljundamine, ka osaline, on lubatud ainult Pöttinger Ges. m.b.H kirjalikul loal.

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H

A-4710 Grieskirchen

Kõik autoriõigused on seadusega kaitstud.

**FIN** Sitä mukaa kuin tekninen kehitys kulkee eteenpäin, PÖTTINGER Ges.m.b.H pyrkii jatkuvasti parantamaan tuotteitaan.

Siksi joudumme pidättämään oikeuden tämän käyttöohjeen kuvien ja kuvauksien muutoksiin. Tämän vuoksi ei kuitenkaan voida vaatia muutoksia jo toimitettuihin koneisiin.

Tekniset tiedot, mitat ja painot ovat sitoumuksetta. Pidätämme oikeuden myös erehdyksiin. Osittainkin jälkipainos tai käännös vai valmistajan luvalla:

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Kaikki oikeudet pidätetään

tekijänoikeuslain mukaisesti.

**LV** Tehniskās attīstības procesā PÖTTINGER Ges. m.b.H strādā nepārtraukti pie Jūsu produktu uzlabošanas.

Tehnikai attīstoties var atšķirties fotoattēli no dabā esošās mašīnas. Rūpnīca patur tiesības nepārtraukti uzlabot agregātus, kā dēļ nav izslēgta nākošo saražoto mašīnu atšķirība no iepriekšējām. Izmaiņas jau piegādātajām mašīnām netiek veiktas.

Tehniskie dati, izmēri un masas var būt aptuvenas, nav izslēgtas drukas kļūdas.

Pārdrūkšana vai tulkojumi, vai arī atsevišķu daļu izkopēšana atļauta tikai ar rūpnīcas rakstisku piekrišanu:

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Autortiesības aizsargātas ar likumu.

**LT** Tobulėjant technikai, „PÖTTINGER Ges.m.b.H“ nuolat gerina savo gaminius.

Todėl, lyginant su šios naudojimo instrukcijos paveikslėliais ir aprašymais, pasiūlykame sau atlikti pakeitimus, todėl pretenzijos dėl jau išsiųstų mašinų pakeitimų nepriimamos.

Techniniai duomenys, matmenys ir svoriai yra neprivalomi. Galimos klaidos.

Pakartotinai išleisti arba versti, taip pat išstraikas, leidžiama tik gavus

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen, raštišką leidimą.

Visos teisės saugomos pagal Autorių teisių įstatymą.

**N** Som et ledd i den tekniske videreudviklingen arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

**PL** W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszeniem swoich produktów.

W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błędów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa włącznie z prawami autorskimi zastrzeżone.

**S** Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A - 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.



#### **ALOIS PÖTTINGER**

##### **Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511

e-Mail: landtechnik@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

#### **PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656